

Collaboration Cohort 2023-24

Carrie Olivia Adams (Chicago)



Photo: courtesy of the artist

- Poet and editor, cofounder of the indie press Black Ocean.
- She currently lives in Chicago and is the Promotions and Marketing Communications Director for the University of Chicago Press.
- Author of four full-length poetry collections.

Carrie Olivia Adams lives and works in Chicago, where she is Promotions and Marketing Communications Director for the University of Chicago Press and co-founder of indie press Black Ocean. Author of four full-length poetry collections, *Operating Theater* (Noctuary Press, 2015), *Forty-One Jane Doe's* (Ahsahta, 2013), and *Intervening Absence* (Ahsahta, 2009), as well as the chapbooks *Grapple* (above/ground press, 2017), *Overture in the Key of F* (above/ground press, 2013), and *A Useless Window* (Black Ocean, 2006). Her recent work includes pieces made during her residency at the International Museum of Surgical Science; it explores found text and antique source material to tell the stories of overlooked women through history. Her poetry also draws on collaborations with dancers, choreographers, and musicians to create works that expand the concept of the static page.

- Poeta y editora, cofundadora de la editorial independiente Black Ocean.
- Actualmente reside en Chicago y es directora de Marketing y Comunicación en la University of Chicago Press.
- Autora de cuatro libros de poesía.

Carrie Olivia Adams vive y trabaja en Chicago. Es directora de Marketing y Comunicación en la University of Chicago Press. A su vez, es cofundadora de la editorial independiente Black Ocean. Es autora de cuatro libros de poesía, *Operating Theater* (Noctuary Press, 2015), *Forty-One Jane Doe's* (Ahsahta, 2013) e *Intervening Absence* (Ahsahta, 2009), además de las plaquettes *Grapple* (above/ground press, 2017), *Overture in the Key of F* (above/ground press, 2013) y *A Useless Window* (Black Ocean, 2006). Su obra más reciente incluye piezas realizadas durante su residencia artística en el Museo Internacional de Ciencia Quirúrgica (International Museum of Surgical Science). Además, explora textos encontrados y materiales antiguos para contar las historias de mujeres que han sido ignoradas por la historia. Su poesía también se inspira y realiza colaboraciones con bailarinxs, coreógrafxs y músicxs para expandir el concepto de la página escrita.

Links in English / Links en inglés:

- [Interview with the author at the Michigan Quarterly Review](#)
- [Review of the author's work at the Chicago Review of Books](#)
- [Work sample at the Poetry Society of America](#)
- [Interview with the author at Tupelo Quarterly](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Entrevista con la autora en la página de Tupelo Quarterly](#)
- [Entrevista con la poeta en la Michigan Quarterly Review](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://www.carrieoliviaadams.com/>

Alejandro Almanza Pereda (Mexico City)



Source: Art21

- Artist born in Mexico City. He currently lives and works between the US and Mexico.

- His work focuses on sculpture, photography, installations and video.
- He received his BA in El Paso, Texas and his MFA in New York.

Alejandro Almanza Pereda was born in Mexico City and currently lives and works between the United States and Mexico. Objects and our affect bonds with them are at the center of his artistic practice. Almanza usually works with flea market and thrift store objects underlining their mundane materials in order to make large-scale sculptures. How works reflect on the durability of objects as well as the materiality of them. Though his work is influenced by Dutch still-life painting, it can touch on the surreal, especially in more recent work that experiments with underwater photography. Almanza received his BA in the University of El Paso, Texas and his MFA at Hunter College in New York City. He received the Harker Award for Interdisciplinary Studies at the San Francisco Art Institute, Ox-Bow, School of Art School of Art and Artists' Residency Artist Fellowship. His works have been documented by the ART 21 Series and have been part of solo exhibitions as well as collective ones at San Francisco Art Institute, Museo Experimental El Eco in Mexico, the 15th Biennial at Estambul and in Dublin Contemporary. He is a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte in Mexico.

- Artista plástico originario de la Ciudad de México. Actualmente vive y trabaja tanto en Estados Unidos como en México.
- Su obra se centra en la escultura, fotografía, instalación y video.
- Cursó su licenciatura en El Paso, Texas y su Maestría en Nueva York.

Alejandro Almanza Pereda es originario de la Ciudad de México y actualmente vive y trabaja entre Estados Unidos y México. Los objetos y nuestros vínculos afectivos con ellos se encuentran al centro de su práctica artística. Almanza generalmente utiliza objetos de tiendas de antigüedades y mercados y busca resaltar su materialidad mundana para realizar esculturas a gran escala. Su obra reflexiona sobre la durabilidad de los objetos y su materialidad. Aunque su obra está influenciada por la pintura de naturaleza muerta de Países Bajos, ésta dialoga con lo surreal, sobre todo en su trabajo más reciente que experimenta con fotografía bajo el agua. Almanza estudió en la universidad de El Paso, Texas y obtuvo su Maestría en Artes Plásticas en el Hunter College de Nueva York. Recibió el Harker Award para Estudios Interdisciplinarios en el San Francisco Art Institute, Ox-Bow, School of Art School of Art and Artists' Residency Artist Fellowship. Su obra ha sido documentada por las series de ART 21 y ha participado en exhibiciones individuales y colectivas en el San Francisco Art Institute, el Museo Experimental El Eco en México, en la 15va Bienal de Estambul y en Dublin Contemporary. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Links in English / Links en inglés:

- [Artist's exhibition at Art 21](#)

- [Interview with the artist about his recent short film at Black Cube](#)
- [Interview with the Artist at the Soap Factory](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Perfil de artista y muestra de obra en Casa Wabi](#)
- [Reseña de exposición para Artnexus](#)
- [Entrevista con el artista para el Ruiz Healy Times](#)

Artist's website / Página de artista:

IG: @alejandroalmanzapereda

Galia Eibenschutz (Mexico City)



Source: culturaunam.mx

- Multidisciplinary artist from Mexico City.
- Her work explores the limits between dance and visual arts.
- The body is one of the main subjects of her artistic practice, which develops through a collaborative work platform.

Multidisciplinary artist born in Mexico City. Her work inhabits the limits between dance and visual arts. The main subjects of her practice are the register of movement and the passage of time, as well as the body's on stage presence and its manifestation on architecture. Its main

platforms are drawing, performance and video. Galia constantly collaborates with other artists who work within different disciplines and the Dibujo y Movimiento workshop is also key. Among her most outstanding performances are: Trazos para cello (2016), Dance Performance (2016), Líneas de Tensión (2015), Especies Endémicas (2015) and Zona de Penumbra (2014).

- Artista multidisciplinaria nacida en la Ciudad de México.
- Su obra se mueve entre los límites entre las artes visuales y la danza.
- El cuerpo es uno de los principales temas de su obra, así como el trabajo colaborativo una de sus plataformas principales.

Artista interdisciplinaria nacida en la Ciudad de México. Su obra se mueve entre los límites de la danza y las artes visuales. Los ejes principales de su práctica artística son el registro del movimiento y del paso del tiempo, así como la presencia escénica del cuerpo y su proyección en la arquitectura. Sus plataformas son generalmente el performance, dibujo y video. Constantemente colabora con artistas de disciplinas diferentes. Parte fundamental de su quehacer es el taller de Dibujo y Movimiento. Algunos de sus performances más destacados incluyen: Trazos para cello (2016), Dance Performance (2016), Líneas de Tensión (2015), Especies Endémicas (2015) y Zona de Penumbra (2014).

Links in English / Links en inglés:

- [Artist's profile at the McKnight Artist Fellowship's website](#)
- [A conversation about the artist's latest exhibition: "Red. Blue. Orange. Yellow. Linescapes" at YYZ Gallery](#)
- [Performance video at Museo Experimental el Eco UNAM](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Exhibition at Museo Tamayo](#)
- [Reseña de la conferencia magistral que impartió la artista en Artes UV 2022: Derechos Humanos e Inclusión](#)
- [Conversación con la artista sobre su participación en el proyecto "La Tierra al revés" del Museo Jumex](#)
- [Cápsula documental sobre la exposición de la artista "Moverse para nombrar" en el Museo de Arte Carrillo Gil](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://www.galiaeibenschutz.art/>

Nancy Garcia Loza (Chicago)



Photo: Courtesy of the artist

- Playwright rooted in Chicago and Jalisco, México.
- She received the The Joyce Award, as well as the APAP ArtsForward Award, both in collaboration with the National Museum of Mexican Art (NMMA).
- She was recently recognized by the Dramatists' Guild Council (NYC) as the 2022 Lanford Wilson Award for emerging playwrights.

Award-winning self-taught, pocha playwright rooted in Chicago, Illinois and Jalisco, México. This year, she received The Joyce Award, as well as the APAP ArtsForward Award, both in collaboration with the National Museum of Mexican Art (NMMA). She was most recently recognized by the Dramatists' Guild Council (NYC) as the 2022 Lanford Wilson Award for emerging playwrights. She is a two-time alum of the national Fornés Playwriting Workshop where *Rust* was originally conceived. She has enjoyed residencies with: Goodman Playwrights Unit & Future Labs, Steppenwolf Theatre & The New Harmony Project, and more. She is currently under commission/development with Steppenwolf Theatre (*Ascent*), Goodman Theatre (*Rust*), Paramount Theatre (*Bull: a love story*, World Premiere, 2022), NMMA (*Pénjamo: a Pocha Road Trip story*; *Macha*), and more.

- Dramaturga premiada y autodidacta con raíces en Chicago y Jalisco, México.
- Este año recibió el Joyce Award, así como el APAP ArtsForward Award, ambos en colaboración con el National Museum of Mexican Art (NMMA).
- Fue reconocida recientemente por el Dramatists' Guild Council (NYC) con el Lanford Wilson Award 2022 para dramaturgos emergentes.

Dramaturga premiada y autodidacta con raíces en Chicago y Jalisco, México. Este año recibió el Joyce Award, así como el APAP ArtsForward Award, ambos en colaboración con el National Museum of Mexican Art (NMMA). Fue reconocida recientemente por el Dramatists' Guild Council (NYC) con el Lanford Wilson Award 2022 para dramaturgos emergentes. Fue participante, en dos ocasiones, del taller nacional Fornés Playwriting Workshop, donde *Rust*

fue concebida originalmente. Ha disfrutado de residencias con: Goodman Playwrights Unit & Future Labs, Steppenwolf Theatre & The New Harmony Project, entre otros. Actualmente está bajo comisión/desarrollo con Steppenwolf Theatre (*Ascent*), Goodman Theatre (*Rust*), Paramount Theatre (*Bull: a love story*, estreno mundial en 2022), el Museo NMMA (*Pénjamo: a Pocha Road Trip story; Macha*), y más.

Links in English / Links en inglés:

- [Interview with the writer for Vocalo](#)
- [New York Time's Featuring the writer's work](#)
- [The writer describes her work in collaboration with The Joyce Foundation](#)
- [A conference by the writer at Mex Talks](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Conversación con la escritora sobre su obra "Brava" en Chicago Tribune](#)
- [Perfil de la escritora y recuento de obras en el sitio web de New Play Exchange](#)
- [Nota sobre el premio Joyce Award de The Joyce Foundation recibido por la autora](#)

Artist's website / Página de artista:

IG: @nancygarcialoza

Maricela Guerrero (Mexico City)



Source: Revista La Otra

- Writer born in Mexico City author of *Desde las ramas una guacamaya* (2006), *Se llaman nebulosas* (2010) and *El sueño de toda célula* (2018).
- She received the Jóvenes Creadores fellowship (FONCA) for young writers in 2008 and 2010.
- She is a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte in Mexico.

Poet born in Mexico City. She received her BA in Hispanic Literature and her MFA in Latin American Literature at UNAM. She is the author of nine poetry collections, such as *Desde las ramas una guacamaya* (2006), *Se llaman nebulosas* (2010) and *El sueño de toda célula* which received the Premio Clemencia Isaura poetry award in 2018. Her works have been published in different anthologies in Mexico, Spain and Latin America, such as *Efectos secundarios* (2004), *Divino tesoro* (2008) and *Cuatro poetas recientes de México* (2011). Her books have been translated into Swedish, English, German and others. She is a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte in Mexico.

- Escritora nacida en la Ciudad de México, autora de *Desde las ramas una guacamaya* (2006), *Se llaman nebulosas* (2010) y *El sueño de toda célula* (2018).
- Recibió la beca Jóvenes Creadores (FONCA) en 2008 y 2010.
- Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Poeta y escritora nacida en la Ciudad de México. Licenciada en Letras Hispánicas por la UNAM, donde también obtuvo su Maestría en Literatura Latinoamericana. Es autora de nueve libros de poesía, entre los que destacan *Desde las ramas una guacamaya* (2006), *Se llaman nebulosas* (2010) y *El sueño de toda célula*, que obtuvo el Premio Clemencia Isaura de Poesía en 2018. Sus textos forman parte de diversas antologías en México, España y Argentina, tales como *Efectos secundarios* (2004), *Divino tesoro* (2008) y *Cuatro poetas recientes de México* (2011). Sus libros han sido traducidos al sueco, el inglés, el alemán, entre otras. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Links in Spanish / Links en español:

- [Conversación con la autora para CASUL UNAM](#)
- [Textos publicados en la revista Letras Libres](#)
- [Breve reseña del libro "El sueño de toda célula" en revista Nexos](#)

Links in English / Links en inglés:

- [News about the author at the Asymptote Journal](#)
- [Essay about the author](#)
- [Review of "The Dream of Every Cell" at Los Angeles Review](#)

Artist's website / Página de artista:

IG: @papelcontante

Laura Letinsky (Chicago)



Source: The Great Discontent

- Professor in the Department of Visual Art at the University of Chicago.
- Artist born in Winnipeg. She obtained her BFA from the University of Manitoba.
- Her work is included in the collection of the Getty Museum, the Winnipeg Art Gallery, the Museum of Contemporary Art, Chicago and the Art Institute of Chicago.

Laura Letinsky received her BFA from the University of Manitoba in 1986, and her MFA from Yale University's School of Art in 1991. A Professor at the University of Chicago since 1994, she's also taught at the Yale University School of Art Summer Program, The University of Houston, and Bennington College. Recent exhibitions include the *To Want For Nothing*, Document, Chicago, The Canadian Representative at the Israeli International Photography Festival and *Neither Natural nor Necessary* at the Mumbai Photography Festival in Mumbai, India, among others. Her most recent collections include the Art Institute of Chicago; Hermes Collection, Paris, France, The Microsoft Art Collection, Seattle, WA and The Amon Carter Museum, among others.

Grants and awards include the Canada Council International Residency, Künstlerhaus Bethanien, Berlin, The Canada Council Project Grants, The Anonymous Was a Woman Award, and the John Simon Guggenheim Fellowship. Publications include *Time's Assignment*, Radius Books, 2017, *Ill Form and Void Full*, Radius Books, 2014, *Feast*, Smart Museum of Art, UC Press, 2013, and more. Yancey Richardson Gallery, New York represents her, and she shows with Galerie m Bochum in Bochum, Germany.

- Profesora en el Departamento de Arte Visual en la Universidad de Chicago.
- Artista nacida en Winnipeg, egresada de la Universidad de Manitoba.
- Su obra aparece en la muestra del Getty Museum, la Winnipeg Art Gallery, el Museum of Contemporary Art en Chicago y el Art Institute de Chicago.

Laura Letinsky obtuvo su BFA de la Universidad de Manitoba en 1986 y su MFA de la Escuela de Arte de la universidad de Yale en 1991. Profesora en la Universidad de Chicago desde 1994, también ha impartido clases en el programa de verano de la Escuela de Arte de Yale, la Universidad de Houston y el Bennington College. Sus más recientes exposiciones incluyen *To Want For Nothing* en Document, Chicago, *The Canadian Representative* en el Festival Internacional de Fotografía Israelí y *Neither Natural nor Necessary* en el festival de fotografía de Mumbai en India y muchas más. Sus colecciones más recientes incluyen el Instituto de Artes de Chicago; la colección Hermes Collection en París, Francia, The Microsoft Art Collection en Seattle y el museo The Amon Carter Museum, entre otros.

Ha recibido becas y premios que incluyen la residencia internacional del Canada Council International Residency, Künstlerhaus Bethanien, Berlin, The Canada Council Project Grants, The Anonymous Was a Woman Award, and the John Simon Guggenheim Fellowship. Su obra publicada incluye títulos como *Time's Assignment*, Radius Books, 2017, *Ill Form and Void Full*, Radius Books, 2014, *Feast*, Smart Museum of Art, UC Press, 2013 y más. La galería Yancey Richardson Gallery en Nueva York, la representa y tiene una exposición de obra permanente con la galería Galerie m Bochum en Bochum, Germany.

Links in English / Links en inglés:

- [Work sample at Casati Gallery](#)
- [Interview with the artist at The Great Discontent](#)
- [Interview with the artist at Art Berlin](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Muestra de obra en Escuela Encandilarte Fotografía](#)
- [Exhibición de obra en PhotoEspaña 2019](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://lauraletinsky.com/>

Juan Martinez (Chicago)



Photo by: Vol.1 Brooklyn

- Colombian fiction writer who now resides in Chicago.
- Author of *Best Worst American* and *Extended Stay*.
- Associate professor at Northwestern University.

Juan Martinez was born in Bucaramanga, Colombia, and has since lived in Orlando, Florida, and Las Vegas, Nevada. He now lives near Chicago and is an associate professor at Northwestern University. His work has appeared in many literary journals and anthologies, including *McSweeney's*, *Huizache*, *Ecotone*, *Glimmer Train*, *Shenandoah*, *NPR's Selected Shorts*, *Mississippi Review*, *NIGHTMARE*, and elsewhere. He has published two works of fiction: *Best Worst American* (Small Beer Press, 2017) a story collection winner of the Neukom Institute Award for Debut Speculative Fiction and the novel *Extended Stay* (2023).

- Escritor colombiano que actualmente reside en Chicago.
- Autor de los libros *Best Worst American* y *Extended Stay*.
- Profesor asociado en Northwestern University.

Juan Martinez es originario de Bucaramanga, Colombia y desde entonces vive en Orlando, Florida y Las Vegas, Nevada. Actualmente reside cerca de Chicago y es un profesor asociado en Northwestern University. Su obra aparece en diversas revistas literarias y antologías como *McSweeney's*, *Huizache*, *Ecotone*, *Glimmer Train*, *Shenandoah*, *NPR's Selected Shorts*, *Mississippi Review*, *NIGHTMARE*, entre otros. Ha publicado dos obras de ficción: *Best Worst American* (Small Beer Press, 2017) una colección de cuentos ganadora del premio Neukom Institute Award for Debut Speculative Fiction y la novela *Extended Stay* (2023).

Links in English / Links en inglés:

- [A Review of the novel "Extended Stay" at the Chicago Review of Books](#)
- [Interview with the author at Vol. 1 Brooklyn](#)
- [Author profile and recommendation at the American Writers Museum website](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Entrevista con el autor en Vol. 1 Brooklyn](#)
- [Perfil del autor y recomendación en el sitio web del American Writers Museum](#)
- [Ficha de la novela "Extended Stay" en el sitio web de The University of Arizona Press](#)

Artist's website / Página de artista:

[Associate Professor's profile at the Weinberg College of Arts & Sciences' website](#)

Fernando Palma (Milpa Alta)



Source: saywho.co.uk

- Nahua artist born in Milpa Alta in Mexico City.
- His works use robotics and engineering to reflect on environmental and colonial subjects.
- His work seeks to resignify and raise awareness about the nahua world view in contrast with our western context.

Nahua artist born in Milpa Alta in Mexico City. His education was centered around Industrial Mechanics and Industrial Engineering, which he studied at the IPN (Instituto Politécnico Nacional). In 1991 he studied Art History at Goldsmiths in the University of London, as well as postgraduate studies at the Slade School of Fine Arts in London and in the Rijksakademie Van

Bildendenkunsten in The Netherlands. His interests include science, robotics and programming, as well as environmental and cultural activism. In his artistic practice, Fernando reflects on environmental subjects in the Milpa Alta area, which is located in the south of Mexico City, where he and his family live. Along with his mother, Carmen Rodríguez Meza and his sister, María Angélica Palma Rodríguez, he founded Calpulli Tecalco, a non profit organization dedicated to the restoration of natural areas, the history and culture of the native people of the area. Through his works, the artist also seeks to resignify and raise awareness about the nahua world view in contrast with our western context.

- Artista nahua originario de Milpa Alta, Ciudad de México.
- Su obra se centra en la robótica para hablar de temas ambientales y coloniales.
- Busca resignificar y difundir la cosmovisión nahua en contraste con un contexto occidentalizado.

Artista de ascendencia nahua, originario de Milpa Alta, al sur de la Ciudad de México. Su formación fue en Mecánica Industrial y en Ingeniería Industrial en el Instituto Politécnico Nacional. En 1991 estudió la licenciatura en Historia del Arte en Goldsmiths, University of London y realizó posgrados en la Slade School of Fine Arts de Londres y en la Rijksakademie Van Bildendenkunsten en Países Bajos. Sus intereses abarcan la ciencia, la robótica y la programación, el activismo ambiental y cultural. Su trabajo se centra en temas ambientales en la región de Milpa Alta, al sur de la Ciudad de México, donde él y su familia viven. Junto con su madre, Carmen Rodríguez Meza, y su hermana, María Angélica Palma Rodríguez, es miembro fundador de Calpulli Tecalco, una organización sin fines de lucro dedicada a la restauración del medio natural, la historia y la cultura de los pueblos originarios de la región. A través de su quehacer el artista también busca resignificar y promover la cosmovisión nahua en un contexto occidentalizado.

Links in English / Links en inglés:

- [Interview with the artist for Palais de Tokyo](#)
- [Interview with the artist for Terremoto Mx](#)
- [Exhibition review at MoMa's website](#)
- [Exhibition review for e-flux Criticism's website](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Nota de prensa sobre exhibición de obra](#)
- [Entrevista con el artista en Revista Código](#)
- [Ficha de exposición de obra en San Ildefonso](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://calpullitecalco.com.mx/>

Flor Flores (Chicago)



Photo: Fox & Wilds

- Transdisciplinary artist and poet living in Chicago.
- Their works explore self and identity through the symbol of the flower, butterflies and spaces like the discotheque.
- They are excitedly anticipating the publication of "Kiki: A Sky of Changing Lights" this Fall.

Flor is a transdisciplinary artist and poet whose creative works revolve around the concept of queer belongings. Some themes in their works include flowers as a symbol for self (Flor), Kiki – a queer monarch butterfly that enjoys going to the discotheque, which has evolved into an experimental publishing project [kiki-club.com], and "X" - an Epic poem about the letter X, exploring its significance in Latinx identity and its other uses as a gesture of erasure, inclusion, voidance, and a placeholder for a language that is yet to come.

They recently exhibited at Everybody & Good Naked Gallery and have been featured in reviews and publications such as Artmaze, Sixty Inches From Center, New American Paintings, and Newcity Art. They are excitedly anticipating the publication of "Kiki: A Sky of Changing Lights" this Fall.

- Artistx transdisciplinarix y poetx que actualmente reside en Chicago.
- Sus obras exploran el yo y la identidad a través de las flores y mariposas como símbolos, además de espacios como la discoteca.
- Su próxima publicación se titula "Kiki: A Sky of Changing Lights" y se presentará el próximo otoño.

Flor, artistx transdisciplinarix y poetx, cuyas obras creativas exploran el concepto de las pertenencias queer. Algunos temas de sus trabajos incluyen las flores como símbolo del yo(Flor), Kiki – una mariposa monarca queer que disfruta de ir a la discoteca, lo que se ha transformado en un proyecto experimental [[kiki-club.com](https://www.kiki-club.com)] y "X" –un poema épico sobre la letra X que explora su significación en la identidad latinx y sus otros usos como un gesto de borradura, inclusión, anulación y un referente provisional de otrxs lenguajes por venir.

Recientemente ellxs expusieron en la galería Everybody & Good Naked Gallery y aparecen en reseñas y publicaciones como Artmaze, Sixty Inches From Center, New American Paintings y Newcity Art. Con emoción, ya esperan la publicación de "Kiki: A Sky of Changing Lights" este próximo otoño.

Links in English / Links en inglés:

- [Work sample](#)
- [Exhibition at Everybody gallery](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Muestra de obra](#)
- [Exposición en galería Everybody](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://www.kiki-club.com/>

Adalber Salas Hernández (Mexico City)—More coming soon!



Photo: Elisa Díaz Castelo

- Poet and literary translator from Caracas, Venezuela.
- He holds a Ph.D. in Spanish and Portuguese Languages and Literatures from NYU.
- His poetry and essays have been translated and published in Spain and Mexico in different anthologies and as published works.

Adalber Salas Hernández is a poet, essayist and translator from Caracas, Venezuela. He is the author of several books of poems, such as: *Salvoconducto* (XXXVI Arcipreste de Hita Prize; Valencia, Pre-Textos, 2015), *mínimos* (Madrid, Amargord Ediciones, 2016) and *La ciencia de las despedidas* (Valencia, Pre-Textos, 2018). His works have been translated into German, English and Italian. Translated into German by Geraldine Gutiérrez-Wienken and Marcus Roloff as *Aus dem Kopf durch die Nacht* and into English by Robin Myers as *The Science of Departures*. He also has published *Insomnios*, a volume of essays on Venezuelan poetry and other works on literary translation and poets like Celan and Clarice Lispector. He has translated works by Marguerite Duras, Antonin Artaud, Charles Wright, Yusef Komunyakaa, among others. His work has been anthologized in the collections *Ai margini di un mondo sconosciuto* (Rome, Edizioni Fili d'Aquilone, 2018; translated by Alessio Brandolini), *De ningún viaje se vuelve* (Guadalajara, Mantis Editores, 2019), and *Morir no es un arte* (Cáceres, Liliputientes, 2023). He holds a Ph.D. in Spanish and Portuguese Languages and Literatures from NYU.

- Poeta, ensayista y traductor literario originario de Caracas, Venezuela.
- Obtuvo su Ph.D. en Literaturas en español y portugués en la Universidad de Nueva York (NYU).
- Ha publicado diversos libros de poesía y ensayos sobre poesía y traducción literaria. Éstos aparecen en antologías y como obra publicada tanto en México como en España.

Adalber Salas Hernández es poeta, ensayista y traductor literario originario de Caracas, Venezuela. Es autor de diversos libros de poesía, como *Salvoconducto* (XXXVI Arcipreste de Hita Prize; Valencia, Pre-Textos, 2015), *mínimos* (Madrid, Amargord Ediciones, 2016) y *La ciencia de las despedidas* (Valencia, Pre-Textos, 2018). Su obra ha sido traducida al alemán, el

inglés y al italiano. Su obra fue traducida al alemán como *Aus dem Kopf durch die Nacht* por Geraldine Gutiérrez-Wienken y Marcus Roloff. Robin Myers también ha traducido su obra al inglés como *The Science of Departures*. Publicó *Insomnios*, un libro de ensayos sobre poesía venezolana y otras obras sobre traducción literaria y diferentes poetas como Celan y Clarice Lispector. Ha traducido la obra de Marguerite Duras, Antonin Artaud, Charles Wright, Yusef Komunyakaa, entre otros. Su obra aparece en antologías como *Ai margini di un mondo sconosciuto* (Rome, Edizioni Fili d'Aquilone, 2018; traducida por Alessio Brandolini), *De ningún viaje se vuelve* (Guadalajara, Mantis Editores, 2019) y *Morir no es un arte* (Cáceres, Liliputienses, 2023). Obtuvo su Ph.D. en Literaturas en español y portugués en la Universidad de Nueva York (NYU).

Links in English / Links en inglés:

- [Review at Los Angeles Review of Books](#)
- [Work sample at Harvard Review](#)
- [Four poems at Kenyon Review](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Muestra poética en Latin American Literature Today](#)
- [Muestra de obra en Revista Altazor](#)
- [Entrevista en el canal de NYU](#)

Edra Soto (Chicago)



Source: The Arts Club of Chicago

- Puerto-Rican born artist based in Chicago.
- Her work reflects on the different dimensions of oppression in our society, as well as the erasure of history and the loss of cultural knowledge.

- She has been awarded the Joan Mitchell Foundation Painters & Sculptors Grant, the Efroymsen Contemporary Arts Fellowship, the Illinois Arts Council Agency Fellowship, the inaugural Foundwork Artist Prize, among others.

Edra Soto is a Puerto-Rican born artist, curator, educator, and co-director of the outdoor project space, The Franklin. Soto instigates meaningful, relevant, and often difficult conversations surrounding socioeconomic and cultural oppression, erasure of history, and loss of cultural knowledge. The artist's work has evolved to raise questions about constructed social orders, diasporic identity, and the legacy of colonialism. Her works have been exhibited extensively at venues including El Museo del Barrio (NY), the Museum of Contemporary Art of Chicago (IL), ICA San Diego, (CA) and the Whitney Museum of American Art (NY). She has been awarded the Joan Mitchell Foundation Painters & Sculptors Grant, the Efroymsen Contemporary Arts Fellowship, the Illinois Arts Council Agency Fellowship, the inaugural Foundwork Artist Prize, among others. Soto holds an MFA from the School of the Art Institute of Chicago and a bachelor's degree from Escuela de Artes Plásticas y Diseño de Puerto Rico. The artist lives and works in Chicago.

- Artista nacida en Puerto Rico que actualmente reside en Chicago.
- Su obra reflexiona sobre las diferentes dimensiones de la opresión en nuestra sociedad, así como en el olvido histórico y la pérdida de conocimiento cultural.
- Ha recibido diferentes becas y premios por parte de fundaciones como la Joan Mitchell Foundation Painters & Sculptors, la Efroymsen Contemporary Arts Fellowship, y el premio de Foundwork Artist Prize para obra inaugural, entre otros.

Edra Soto es una artista nacida en Puerto Rico, curadora, educadora y co-directora del espacio y proyecto al aire libre The Franklin. Su obra provoca conversaciones significativas, relevantes y, por lo general, difíciles, alrededor de temas como la opresión socioeconómica y cultural, el olvido histórico y la pérdida de conocimiento cultural. Su obra se ha transformado para plantear preguntas sobre constructos como el orden social, la identidad diaspórica y el legado del colonialismo. Su obra ha participado en exposiciones en diferentes foros, tales como El Museo del Barrio (NY), el Museum of Contemporary Art of Chicago (IL), el ICA San Diego, (CA) y el Whitney Museum of American Art (NY). Edra Soto ha recibido diferentes becas y premios por parte de fundaciones como la Joan Mitchell Foundation Painters & Sculptors, la Efroymsen Contemporary Arts Fellowship, la Illinois Arts Council Agency y el premio de Foundwork Artist Prize para obra inaugural, entre otros. Soto estudió su maestría en la School of the Art Institute de Chicago y su licenciatura en la Escuela de Artes Plásticas y Diseño de Puerto Rico. Actualmente reside y trabaja en Chicago.

Links in English / Links en inglés:

- [Artist event review & profile at ARTNews' profile](#)
- [Lecture by the artist and artist profile at Cleve Carney Museum of Art](#)

- [Conversation with the artist for The Latinx Project](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Perfil de artista residente en la página web del Institute of Contemporary Art San Diego](#)
- [Reseña de obra en revista Artishock](#)

Artist's website / Página de artista:

<https://edrasoto.com/home.html>

Isabel Zapata (Mexico City)



Photo by Letras Libres

- Writer and translator born in Mexico City.
- She co-founded Ediciones Antílope in 2015.
- Her books of poems and essays include: *Una ballena es un país* (Almadía, 2019), *Alberca vacía* (Argonáutica, 2019) and *In vitro* (Almadía, 2021).

Writer and translator born in Mexico City. Her books of poems include: *Ventanas adentro* (2002), *Las noches son así* (Broken English, 2018) and *Una ballena es un país* (Almadía, 2019). She is also author of two books of essays, *Alberca vacía* (Argonáutica, 2019) and *In vitro* (Almadía, 2021). She co-founded Ediciones Antílope in 2015. She also collaborates with the magazines *Letras Libres* and *Langosta Literaria*.

- Escritora y traductora nacida en la Ciudad de México.
- En 2015 cofundó Ediciones Antílope.
- Sus libros de poemas y ensayos incluyen: *Una ballena es un país* (Almadía, 2019), *Alberca vacía* (Argonáutica, 2019) e *In vitro* (Almadía, 2021).

Escritora, editora, poeta y traductora mexicana nacida en Ciudad de México. Ha publicado los poemarios *Ventanas adentro* (2002), *Las noches son así* (Broken English, 2018) y *Una ballena es un país* (Almadía, 2019). También es autora de dos libros de ensayo, *Alberca vacía* (Argonáutica, 2019) e *In vitro* (Almadía, 2021). En 2015 cofundó Ediciones Antílope. Colabora con la revista *Letras Libres* y *Langosta Literaria*.

Links in English / Links en inglés:

- [Author's bio at Words Without Borders website](#)
- [Poems by the author translated into English](#)
- [Interview with the author at the blog Leyendo Latam](#)

Links in Spanish / Links en español:

- [Perfil de la autora en la Enciclopedia de la Literatura en México](#)
- [Entrevista con la autora para Revista Purgante](#)
- [Poemas de la autora publicados en Letras Libres](#)
- [Entrevista con la autora para Telam Digital](#)

Artist's website / Página de artista:

IG: @bestiecilla